

**DIPLOÔME NATIONAL DU BREVET**  
**SESSION 2025**

Épreuve de langue vivante étrangère :

**HÉBREU**

**TOUTES SÉRIES**

**Vendredi 27 juin 2025**

Durée : 1 heure 30

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

**Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.**

Le sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5 dans la version initiale et **9 pages numérotées de 1/9 à 9/9 dans la version en caractères agrandis.**

**Le candidat composera directement sur le sujet.**

**Les pages agrandies de 4/9 à 9/9 sont à joindre et agrafer avec la copie.**

- I. COMPRÉHENSION D'UN TEXTE ÉCRIT 50 points
- II. EXPRESSION ÉCRITE 50 points

העתקה: שיקול (2)

10 ואירועת כהןך. "לְאֵת אֲשֶׁר אָתָה יוֹמֵן הַנּוֹרָא הָה. וּמְאַחַד אֲסְרָר לְלִיכָּר. לְשָׁמְתָה, אַתָּה לֹא יְדַע וְלֹא

ԻՆ, ՍՈՎԵԿԱ, ՈՒ ԱՇԱ՝ ԱՍ.Ա.Ա. ԿԱՐ ՈՒ ԱՏԻԿ ԸՆ.ԿԱՐ.

אֵל, אַתָּה שְׁמַךְ כִּי כֵּל, אַתָּה אֲדֹנָה מִלְּסָנָה;

תְּלִבְשָׁמָן וְעַמְּלִיכָּה (2) מִתְּבָנָה תְּלִבְשָׁמָן וְעַמְּלִיכָּה

אָתָּה רַבָּ, תְּלַבֵּשׂ שָׂמֵחַ כְּלֵי לְאַתָּה אָתָּה שָׂמֵחַ שְׁמֵחַ, (ל)

„ԿԱ ԱԾԱ – ՇԵՂԵՆ, ՇԵՂԵՆԻ, Ա ՍՄԱԿ, ԱՆԱՀԻԱՆ ԹԱՂԱՄԱԾ ԹՈԾԱՐՄ, ԱԽԾ, ԱՆԴԻՄԻ. Տ.

פָּרָשָׁת תְּשִׁבְתָּה

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

תחוות(3) את ההרארשה אין זה לא גדול בלי אלא שידריך ויכוונו שארין, וכל ואשיכול לחשיש, נטול, לייעז(4) מה נכוון ומה לא, ואיזו דרך ל תחוות | |

הוא הבית צעדיי – קיומיות שלא, יראת הדמעות – והרכיה : "אני ארש לאר האצט שלא היה לך, רק דבר אחד אני מבקש, מעכשי, במקומם לומר אברא, אתה אוther רק פאפא. מרגע זה אנחנו לא מדברים בדיננו בעברית. מעכשי ועד עולם, אנחנו בינוינו מדברים רק בצרפתית. מעכשי בוא נלחץ דימם(5) כדי לסתם כמו שמי גברים, ונכיא חיבור(6) גדור כי אני כל כל אוורב אותו".

ותאז אותה לחיצת יד וחיבור, לא החלפו בינוו ולן מילה אחת בעברית שם, במלילותיו ובהסכם שנוצר בינוינו, נבראה פראץ שלנו בלב ליבה(7) של תל אביב.

נחותם שורצברג, פראץ בתל אביב, "קורהים הוצאה ספרים", 2021

---

éprouver

3 תחוות:

4 לייעז:

5 נלחץ דימם:

câlin

6 חיבור:

en plein cœur

7 בלב ליבה:

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

## **I. Compréhension d'un texte écrit (50 points)**

### **A. Cochez la bonne réponse selon le texte**

- 1) Depuis l'enfance du narrateur, son père lui demande de l'appeler...  
 papi.     abba.     papa.
  
- 2) Le père du narrateur est né...  
 en Israël.     en France.     en Allemagne.
  
- 3) Le père du narrateur éprouve...  
 un grand regret de ne pas avoir grandi avec son père.  
 un grand bonheur d'avoir grandi avec son père.  
 un grand regret d'avoir quitté la France.
  
- 4) En Israël...  
 tout le monde comprend le français.  
 peu de personnes comprennent le français.  
 personne ne comprend le français.

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

**B. Répondez en citant le texte en hébreu**

- 1) Où se trouvait le père du narrateur pendant la Shoah ?  
(Deux lieux successivement)

..... א

..... ב

- 2) Que demande le père du narrateur à son fils ?  
(deux propositions)

..... א

..... ב

- 3) Que demande le père du narrateur pour conclure « leur pacte », celui de « toujours parler en français entre eux » ?  
(deux propositions)

..... א

..... ב

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

**C. Vrai ou faux ? Cochez la bonne réponse et justifiez-la en citant du texte (en hébreu)**

- 1) Le narrateur est né en Israël.

Vrai       Faux

.....  
.....  
.....

- 2) Le père du narrateur ne parle pas l'hébreu.

Vrai       Faux

.....  
.....  
.....

- 3) Le père pense que dans l'avenir son fils le remerciera de la décision « de parler en français entre eux ».

Vrai       Faux

.....  
.....  
.....

- 4) Le père a perdu son père en étant jeune.

Vrai       Faux

.....  
.....  
.....

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

## D. Explication de texte

Le père du narrateur dit la phrase suivante (ligne 10-11) :

"לשמחה, אתה לא יודע ולא תחווה את ההרגשה איך זה לגודל בליך".

**En vous appuyant sur le texte, expliquez, en français, le sentiment exprimé par le père dans cette phrase. (40-50 mots)**

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**

## **II. Expression écrite (50 points)**

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez ni signer votre composition ni citer votre nom ni celui d'un camarade ni celui de votre établissement.

**Choisissez l'un des deux sujets proposés et rédigez en hébreu un texte de 50 à 80 mots.**

1. את/ה המספר/ת-מחבר/ת (**נחום שורצברג**). כתוב/ כתבי מכתב לאביך, שבו אתה מודה לו על החינוך שנתן לך.

Vous êtes l'auteur-narrateur (Nahum Schwarzberg). Ecrivez une lettre à votre père, dans laquelle vous le remerciez de l'éducation qu'il vous a donnée.

2. אחרי קראית הטעסט של **נחום שורצברג**, את/ה מחליט/ה לכתוב את סיפור המשפחה שלך. כתוב/ כתבי את הפסקה הראשונה בסיפור המשפחת (הأمית או הדמיוני).

Après avoir lu le texte de Nahum Schwarzberg, vous décidez de rédiger votre propre histoire de famille. Ecrivez le premier paragraphe de ce récit (réel ou imaginaire).

**Entourez le sujet choisi 1 / 2**

**Cette feuille doit être détachée du sujet et placée à l'intérieur de la copie. Ne pas inscrire de signe distinctif sur l'annexe (nom, établissement, signature ...)**